

# 2

## El fenómeno (e)spanglish

**Julia Caballero**

Columbia University  
New York, NY

### Objetivos de la actividad

Conocer los cambios producidos en el español hablado en Estados Unidos y averiguar el significado de algunos términos y expresiones de este fenómeno.

### Nivel

Intermedio

Estándares				
Comunicación	Comparación	Cultura	Conexiones	Comunidades
•	•	•	•	•

### Procedimiento

Lluvia de ideas en gran grupo. Lleve a la clase un mapa de Estados Unidos y pida a sus alumnos que busquen en el mapa las ciudades que se les proponen.

A continuación, requiera que en la primera ficha de trabajo marquen con una palomita (✓) sólo aquellas ciudades que tienen una elevada población hispana. Por último, pídale que escriban al lado de cada ciudad el nombre del grupo o grupos hispano(s) más representativo(s).

Solución: <b>Ciudad</b>	<b>Grupo(s) hispano(s) más representativo(s)</b>
[✓] Nueva York	— puertorriqueños y dominicanos
[✓] Miami	— cubanos
[✓] San Antonio	— mejicanos
[✓] Chicago	— mejicanos
[✓] Los Ángeles	— mejicanos

Pida ahora a sus alumnos que se pongan en grupos de tres y completen la siguiente ficha de trabajo. En ella, los alumnos deberán crear una lista de palabras españolas que son de uso corriente en inglés. Cuando terminen, pregunte a cada grupo las respuestas con el fin de ver cuál de ellos ha obtenido el mayor número de palabras.

A continuación, pida que en la siguiente ficha de trabajo relacionen las palabras y expresiones de las dos columnas dadas.

Solución: <b>Inglés</b>	<b>Español</b>
— shorts	— pantalones cortos
— market	— mercado
— to type	— escribir a máquina
— parking the car	— aparcar el coche
— to vacuum the carpet	— aspirar la alfombra
— I will call you back	— te vuelvo a llamar
— the roof of the building	— el tejado del edificio

Ahora, invite a sus alumnos a que visiten la página de Internet: <http://www.el-castellano.com/elpais.html> Pídale que lean el artículo y contesten las preguntas de comprensión lectora que aparecen en la ficha de trabajo.

Solución:

1. Un castellano salpicado de palabras inglesas
2. Los Ángeles y Nueva York
3. Opinión positiva: "El *spanglish* es una muestra de destreza lingüística."  
Opinión negativa: "El *spanglish* es una invasión del español por el inglés."
4. Inglés, español y *spanglish*
5. Este habla produce disparates

Una vez leído el artículo sobre el (e)*spanglish*, pida a sus alumnos que elijan el significado en inglés y en español de las palabras y expresiones en (e)*spanglish* que se le ofrecen.

Solución:

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
to delete	borrar
to link	enlazar
to send an e-mail or to e-mail	mandar un correo electrónico
groceries	comestibles
It's raining	Está lloviendo
membership	afiliación
aplication	solicitud
sponsorship	patrocinio

A continuación, requiera que los alumnos agrupen, en opiniones positivas y negativas, los titulares sobre el (e)*spanglish* que aparecen en la ficha de trabajo.

Por último, divida la clase en dos grupos y organice un debate en el que cada grupo asuma las opiniones de los titulares asignados.

**Materiales**

- Mapa de Estados Unidos
- Página de Internet
- Fichas de trabajo

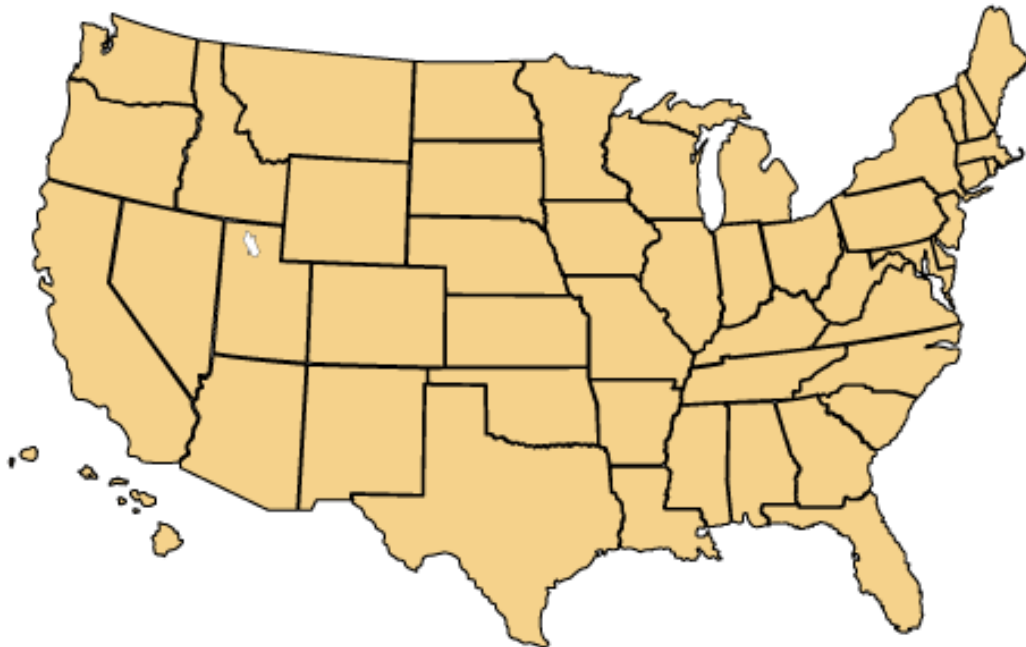
**Indicadores de progreso**

El alumno o la alumna:

- aprende perspectivas de otra cultura.
- conoce la influencia de una lengua sobre otra y establece conexiones.
- distingue palabras y expresiones inventadas de otras correctas.
- compara y contrasta varias “lenguas y culturas”.

1. Mirad un mapa de Estados Unidos que os va a mostrar vuestro/a profesor(a) y buscad las ciudades siguientes: Nueva York, Tallahasee, Washington D.C., Miami, Detroit, San Antonio, Indianapolis, Chicago, Minneapolis, Dayton, Los Ángeles y San Luis.

2. Situadlas en este mapa y escribid el nombre.



3. A continuación, señalad con una palomita (✓) aquellas ciudades en las que hay un gran número de población hispana. Después, escribid al lado de cada ciudad el grupo de hispanos más representativo.

<u>Ciudad</u>	<u>Grupo(s) hispano(s) más representativo(s)</u>
Ejemplo: [ ✓ ] Nueva York	— puertorriqueños y dominicanos
[ ] Tallahasee	— _____
[ ] Washington D.C.	— _____
[ ] Miami	— _____
[ ] Detroit	— _____
[ ] San Antonio	— _____

**Ciudad**    **Grupo(s) hispano(s) más representativo(s)**

- [ ] Indianapolis      — \_\_\_\_\_
- [ ] Chicago            — \_\_\_\_\_
- [ ] Minneapolis        — \_\_\_\_\_
- [ ] Dayton              — \_\_\_\_\_
- [ ] Los Ángeles        — \_\_\_\_\_
- [ ] San Luis             — \_\_\_\_\_

4. Aquí tienes ahora algunas palabras españolas que son comunes en inglés. ¿Puedes pensar en otras?  
En grupos de tres estudiantes completad la lista. Cuando terminéis, vuestro/a profesor/a preguntará a cada grupo para ver quién ha encontrado más palabras.

- Plaza
- Marina
- Sierra
- ...

5. Al igual que hay palabras españolas en inglés, también hay palabras inglesas de uso frecuente en español. Por ejemplo: “footing”, “fútbol”, “marketing”, etcétera. Completa ahora las dos columnas con las palabras o expresiones que faltan, en español o en inglés.

**Inglés****Español**

- |                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| — _____                    | — Pantalones cortos   |
| — _____                    | — Mercado             |
| — To type                  | — _____               |
| — Parking the car          | — _____               |
| — _____                    | — Aspirar la alfombra |
| — I will call you back     | — _____               |
| — The roof of the building | — _____               |

6. A continuación, visitad la página de Internet: <http://www.el-castellano.com/elpais.html>  
 Leed el artículo y contestad en una hoja de papel las preguntas siguientes:

- ¿Qué es el (e)spanglish?
- Nombra dos ciudades estadounidenses donde se habla y se escucha.
- Escribe una opinión positiva y otra negativa sobre el uso del (e)spanglish.

Opinión positiva: \_\_\_\_\_

Opinión negativa: \_\_\_\_\_

- Según este artículo, ¿cuáles son las tres lenguas que se hablan en Nueva York?
- ¿Cuál es la opinión de Enrique Camacho, director del Instituto Cervantes de Nueva York, sobre el (e)spanglish?

7. Como has leído, hay algunas palabras y expresiones nuevas creadas por la influencia del inglés en el español, como “\*chores” (*shorts*) o “\*te llamo para atrás” (*I will call you back*), que pertenecen al fenómeno conocido como “(e)spanglish”. Ahora te proponemos otras palabras en (e)spanglish, ¿puedes decirnos el significado en inglés y su correspondiente palabra en español?

(E)spanglish	Inglés	Español
- deletear	-	-
- linkar	-	-
- emaillear	-	-
- groserías	-	-
- está raineando	-	-
-aplicación	-	-
-esponsorización	-	-

8. Aquí tienes unos titulares sobre el fenómeno del (e)*spanglish*. Léelos y agrupa las opiniones negativas y las positivas en las dos columnas que te proponemos.

# Titulares

- ◆ Hablar *spanglish* es devaluar el español.
- ◆ El vigor del 'spanglish'.
- ◆ El *spanglish* es una muestra de destreza lingüística.
- ◆ El *spanglish* es una invasión del español por el inglés.
- ◆ La incidencia del *espanglish*, ¿evolución o subordinación?
- ◆ El "espanglish" y sus accidentes.
- ◆ ¡Que viva el "espanglish"!

<u>Opiniones positivas</u>	<u>Opiniones negativas</u>
-	
-	-
-	-
-	-
-	-

9. Por último, vuestro/a profesor/a dividirá la clase en dos grupos, los que estáis a favor del (e)*spanglish* y los que estáis en contra. Elige un grupo y preparad los argumentos para debatir con el otro grupo.